

The Lord's Prayer.

LAPLANDISH (Norwegian).

(QUÆNER AND LAPS IN NORWEGIAN-LAPLAND.)

Herra rokkus.

Acce min, don gutte læk almin!
Basotuvvus du namma; Bottus
du rika; Saddus du datto, moft
almost, nuft maidai ædnam alde;
Adde migjidi odna bæive min
juokkebæivalaš laibbamek; Ja
adde migjidi min velgidæmek
andagassi, nuftgo migis addep min
vælgolažaidasamek andagassi; Ja
ale doalvo min gæccalusa sisa,
mutto bæste min bahast erit;
dastgo du læ rika ja fabmo ja
gudne agalašvutti, Amen.

The Lord's Prayer.

LAPLANDISH (Russian).

(RUSSIAN LAPLAND; ONE OF THE NORTHERNMOST
PROVINCES OF EUROPE.)

Минэ ачъ, тон ку лях
альмест! ань пазхув тонэ нэм;
Ань поат тонэ царство; тонэ ва
лт ань лянч и цемне альн кохт
альмест; Минэ тармынч лейп альт
мийс тан цайвас; И кудэ минэ
вильгайт, кохт и мий куттеп вял
глайдан; И іель виғъ миныйт ки
хлемушше, а шесът миныйт нюэ
вест. Тэн-гуэйк што тонэ ли цар
ство и сам и шур-нэм ачъ баяс.

АМИН.

The Lord's Prayer.

LAPLANDISH (Swedish).

(LAPLAND, NORRBOTTEN AND VESTERBOTTEN, BEING
THE NORTHERNMOST PART OF SWEDEN.)

Herran Råkkålwas.

Attje mian, kütte läh almen,
ailesen sjaddus to namma.
Råtus to rika; sjaddus to
situd, ko almen, nån ai ädna-
ma nann. Wadde miji udne
mia färt. peivatsats laipew.
Ja luoite miji mia laikot an-
dagas, nån ko ai mi luoitep
mia wälkolatjita. Ja ale
fislaide miaw fättjalebmaj;
walla warjele miaw pahast.
Kütte to lä rika, ja fabmo, ja
härlogwuot, ekewen aifai.

Amen.

The Lord's Prayer.

LATIN.

Pater noster.

(Translated by Theodori Bezae.)

Pater noster, qui es in cœlis,
sanctificetur nomen tuum. Ad-
veniat regnum tuum; fiat volun-
tas tua, ut in cœlo, ita etiam in
terra. Panem nostrum quotidi-
anum da nobis hodie. Et remitte
nobis debita nostra, sicut et nos
remittimus debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in temptationem,
sed libera nos ab illo improbo.
Quia tuum est regnum, et poten-
tia, et gloria, in secula. Amen.

The Lord's Prayer.

LETTISH.

(BALTIc PROVINcES OF LIVONIA AND COURLAND,
RUSSIA.)

Muhſu Tehws.

Muhſu Tehws debbesis.
Swehtihcts lai tohp taws
wahrds. Lai nahk tawa wal-
stiba. Taws prahts lai noteek
tā debbesis, tā arri wirs sem-
mes. Muhſu deenischku maiſi
dohdi mums ſchodeen. Un
peedohdi mums muhſu parah-
dus, tā arri mehs peedohdam
ſaweeem parahdneefeeem. Un
ne-eeweddi muhs eefſch kahrdi-
naſhanas; bet atpeſti muhs no
ta launa. Jo tew peederr ta
walſtiba un tas ſpehks un tas
gohds muhſchigi. Amen.

The Lord's Prayer.

LIFUAN.

(LIFU, LOYALTY ISLANDS MELANESIA, SOUTH
PACIFIC OCEAN.)

Tetetro i anganyihunieti e kohoti
hnengödrai, jiniati e hmitöte la ate-
siwa i enëtilai. Jiniati a hlepëti la
baselaia i enëtilai. Jiniati e longë-
tinejë la hanengë i enëtilai e celë
fewatine axajanëti e kohoti hnengö-
drai. Nunua anganyihunieti pi la
drai celëti la xötönëti ka ijiji anga-
nyihunie. Zezelatinepi la nöjei jifelö
i anganyihunieti, axajanëti la nöi
anganyihunieti hna zezela angahaet-
ratipilo hna jifelöti koi anganyihunie.
The jötëti sai nyihunieti kowëti la
itupath, ngo jiniati jötëti enëtilai a
hulengë nyihunieti pi celëti ngöne la
jifelö, celanëti laka ula i enëtilai la
baselaia, meminëti la men, meminëti
la lolo, epinëti palua. Amen.

The Lord's Prayer.

LITHUANIAN.

(LITHUANIA, NORTH POLAND, RUSSIA.)

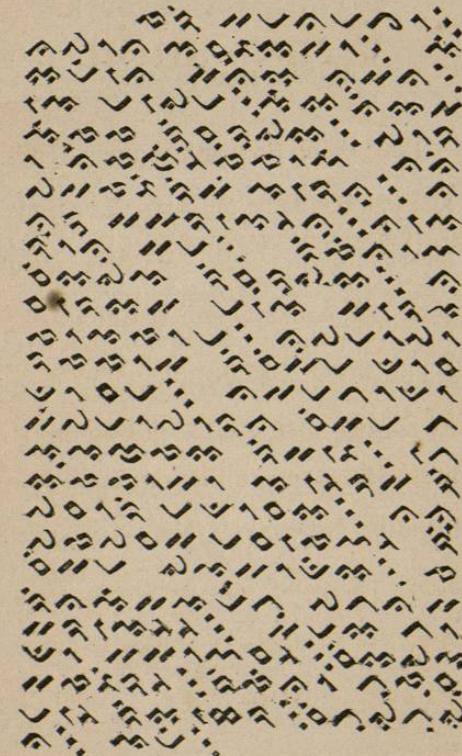
Tēwe musū.

Tēwe musū, kurs es̄ti danguje. Tēsſie
ſwenczamas tawo wardas. Te ateinie
tawo karalyſte. Te nusidūdie tawo
wale kaip danguje, taip ir ant žemės;
Dūnq musū dienizkq dūk mums ir
he dienq; Ir atleisk mums musū
kaltes, kaip mes atlēidžam sawo kal-
tiemus; Ir ne wess mus i pagun-
dima; bet gélbék mus nū piktio. Nėja
tawo yra karalyſte, ir macis, ir garbe
iſki ámjū. Amen.

The Lord's Prayer.

MACASSAR.

(ISLAND OF CELEBES, DUTCH E. INDIES.)



The Lord's Prayer.

MAGYAR OR HUNGARIAN.

Molitva Göspodova.

(Translated by Károly Gáspár.)

Mi Atyánk, ki vagy a menynyekben, szenteltessék meg a te neved. Jöjjön el a te országod: legyen meg a te akaratod, mint a mennyben, *uggy* itt e földön is. A mi minden napikenyerünket, add meg nékünk ma. És bocsásd meg a mi vétkeinket, miképen mi is megbocsátunk azoknak, a kik mi ellenünk vétkeztek. És ne vigy minket a kisértetbe; de szabadsíts meg minket a gonosztól. Mert tiéd az ország, és a hatalom, és a dicsőség, mind örök ké. Ámen.

The Lord's Prayer.

MALAGASY.

(MADAGASCAR, INDIAN OCEAN.)

Rainay, Izay any an-danitra, Hasino ny anaranao. Ampandrosoy ny fanjakanao. Ataovy ny sitra-ponao aty an-tany, tahaky ny any an-danitra. Omeo anay isan' andro izay hanina sahaza ho anay. Ary mamelà ny helokay; fa izahay kosa mamela izay rehetra mitrosa aminay. Ary aza mitarika anay ho amy ny fakampanahy, fa manafaha anay amy ny ratsy.

(ST. LUEK XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

MALAY.

(ROMAN TYPE.)

(MALAY PENINSULA, COAST OF SUMATRA AND JAVA;
ALSO IN SEVERAL ISLANDS OF THE E. INDIAN
ARCHIPELAGO.)

Bapa kami.

Bapa kami yang ada dishorga, tur-
mulialah *kiranya* namamu. Luaslah
kiranya krajaanmu, kahandakmu bür-
lakulah diatas bumi ini, sapurti dalam
shorga. Brilah *kiranya* akan kami,
pada hari ini rizki yang chukop.
Dan ampunilah *kiranya* sagala salah
kami, sapurti kami mungampuni
küsalahan orang lain pada kami.
Maka janganlah *kiranya* masokkan
kami kapada pürchobaan, mulainkan
lüpaskanlah kami deripada yang
jahat, kurnia angkaulah yang ampu-
nya krajaan, dan kuasa, dan kamul-
ian, pada slama lamanya. Amin.

The Lord's Prayer.

MALAYALAM.

(TRAVANCORE AND MALABAR, SOUTHERN INDIA.)

Translated for the use of Three
Million Natives.

മത്താളി ഒ സ്പുദ്ധിശ്വന്നായ
പിതാവേ, നിംഗൾ സ്ഥാ പരി
സ്രൂഡ്യമാക്കി സ്പുദ്ധിശ്വന്നാമെ. നിംഗൾ റാജ്യം പരേണാമെ, സ്പുദ്ധിത്വം ലൈ
ഡോബെ ഭരിയിലും നിംഗൾ ഇഷ്ടിം
ചെ ആസ്പുദ്ധിശ്വന്നാമെ. മത്താളിടി. ദി
സംപ്രതിയും അപ്പും ഇന്ന തു
ങ്ങൾക്കി തണ്ഠണാമെ. മത്താളിടി അ
നാര കുറം, ചെയ്യുന്നാപരോട്
മത്താളിപ്പാർമിക്കണ്ണതപ്പോലെ, തു
ങ്ങ ത്രിടി കുറങ്ങാഉ മത്താളിടി
ക്കു മീക്കണാമെ. മത്താളി പരികു
ശ്വയി ലേക്കി അക്കസ്പുട്ടത്വാതെ, തു
ങ്ങരെ ഭോഗിത്തിൽനിന്ന കുമ്പ
ക്കുയും ചെയ്യുന്നാമെ, റാജ്യ ഫും
ശശഖിയും, മഹത്പും എ ഗോക്കം
നിന്നാക്കിത്തബ്സ്സാ അ കുന്നത്.
അതമെന്ത്.

The Lord's Prayer.

MALISEET-INDIAN.*

(NEW BRUNSWICK, BRITISH AMERICA.)

Translated by Rev. Silas T. Rand.

N'miōksunu, spumkik éyon ;
āmi-euitgeswiktésit̄ kwiisun : kint
gemoswútim pukutéhut̄; Kuliduh-
dumwágun ulíhat̄ uskitkumikw stu-
ké elihak spúmkik. Pemkískak mil
inetskis-ke kígewé n'tubénun ; He
linheltumwáne nut̄s megun-úmawūl
stu ké nílun eliavneltum-wi-wugutténik
wetçanmwainmutçik : He musék lip
híkek esilue-dwágun íkuk ; Kénuk
ut̄i-semelíne Isku mik-suóknun íkuk.
Tbutçul kuakin-tçemusewékím, he kuu
tupeltum-wisgunúm ; he kuki-tçitum
ítuhédmw-úégun, úskumáim.

'Amen.

(* "Etchemins" BY THE FRENCH.)

The Lord's Prayer.

MAORI.

(NEW ZEALAND, AUSTRALASIA.)

E to matou Matua.

E to matou Matua i te rangi,
Kia tapu tou ingoa. Kia tae mai
tou rangatiratanga. Kia meatia
tau e pai ai ki runga ki te whenua,
kia rite ano ki to te rangi. Homai
ki a matou aianei he taro ma ma-
tou mo tenei ra. Murua o matou
hara, me matou hoki e muru nei
i o te hunga e hara ana ki a matou.
Aua hoki matou e kawea kia
whakawaia; engari whakaorangia
matou i te kino: Nou hoki te ran-
gatiratanga, te kaha, me te kor-
oria, ake ake ake. Amine.

The Lord's Prayer.

MARATHI.

(CENTRAL PART OF THE BOMBAY PRESIDENCY, AND HYDERABAD OR NIZAM, INDIA.)

For the use of Fifteen Million Marathi Speaking Natives.

हे आमच्या आकाशांतील बापा,
तुझे नाम पवित्र मानिले जावै,
तुझे राज्य यावै. जसी आकाशांत
तसी पृथ्वीवरहि तुझी इच्छा चालू
व्हावी. आमचे प्रतिदिवसाचें अने
आज आहास दे. आणि जसें अ
ही आपल्या क्रमांक सोडितो, तसें
तू आमचीं स्फृणे आहास सोड.
आणि आहास परिक्षेच्या अवस्थेत
नेऊ नये, परंतु आहास दुष्टापा
सन सांडीव; कारण की राज्य,
आणि सामर्थ्य, आणि गौरव, हां
सर्वकाळ तुझीं आहेत; आमेन.

The Lord's Prayer.

MARÉ OR NENGONESE.

(LOYALTY ISLANDS, MELANESIA, SOUTH PACIFIC OCEAN.)

Ceeewangoehnij' ile ri awe ke!
Hmijocengo ko re acekiwangoieni
buango. Wieni me ashedonilu o re
baselaia ni buango. Illewatoneko o
re alatone ni buango omewaore ri
tene thu ekowe ne il' omewaloi ri aw.
Nunuo xehnije ri ran' omewaor' o re
kodaru me kue ehnij. Ka nuetone-
bot' o re tero ehnij, se inomewaore
ke ehnije ci nueto buicengo bot' o re
ci mia xehnij. Ka hage lenge te
xehnije jeu' o re tubunid, wieni co
thedito xehnije bote siwa ri tero, wen'
o re sei buango ko re baselaia, ne ile
ko re nen, ne ile ko re neren, ca e
iara nge waorungo ko. Amen.

The Lord's Prayer.

MARSHALL ISLANDS.

(MICRONESIA, PACIFIC OCEAN.)

(Translation of 1875.)

Jememuij i lon, en kwojarjar
etom. En itok am ailin. Jen
komonmon ankil am i lol enwot
dri lon. Ranin, letok non kim
kijim ranin: Im jolok amuij
jerawiwi, enwot kimuij jolok an
armij jerawiwi jen kim. **Im** jab
tellok non mon, ak drebij **kim** jen
nana. Bwe am ailin, im **kajur**,
im wijtak in drio. Amen.

The Lord's Prayer.

MARQUESAN.

(MARQUESAN ARCHIPELAGO, PACIFIC OCEAN.)

E to matoa Matua iuna i te aki,
ia hamitaiia to oe inoa: Ia tuku
mai to oe basileia; Ia hakaokohia
to oe makemake i te henua nei
me ia i hakaokoia i te aki iuna;
a tuku mai i te kaikai no matou
i te nei mau a. A haka oe i ta
matou pio, me matou e haka aku
i ta telahi pio ia matou nei: auwe
oe tilii ia matou ia oohia matou i
te pio: A hoopahue ia matou ko
oe te basileia e ta mana e ta han-
ohano i te mau pokoehu atoa
kakoe e pato. Amene.

The Lord's Prayer.

MASSACHUSETTS-INDIAN.

(MASSACHUSETTS BAY, N. AMERICA.)

From Elliot's version of the Bible,
Second Edition 1685.

Nooshun kesukqut: Quttianat-amunach koowesuonk. Peyau-mouatch kukketassootamóonk. Kuttenantamóonk ne n nach oh-keít neáne kesukqut. Nummeets-uöngash asekésukokish assamaïnnéan yeuyeu kesukok. Kah ah-quoaäntamaiïnnéan nummatches-eongash, neane matchenehukqu-eagig nutahquantamóunnonog. Ahque sagkompagunaiïnnéan en qutchhuaonganit. Webe pohquo-hwussinnean wutch matchitut. Newutche kutahtauun ketassootamóonk, kah menuhkesuonk, kah sohsumóonk, micheme. Amen.

The Lord's Prayer.

MENDE.

(MENDE TRIBE NEAR SIERRA LEONE. WESTERN COAST OF AFRICA.)

*Mu Kéi na ngélégóhū; Pē ti bì
bijéi hōu mbéle hōu. Pē bi gényéi i
wa. Pē bi līma hindéi i wē ndéloí
hū, kina a wéle la ngélégóhū. Mu go
a fólōi ji a mu mēhāni ku gbi ma,
Ké bi mānu mu ma a mu hindā nyāmu
sia, kina ma mānu násia ma, ta hindā
nyāmu wē amu. Ké bā pē mu li húgo
hū; kē mu gbiā hindā nyāmu-mo yé
ya, ji va kēnyéi bi wō lo, kē kpáyéh
kē tōwoi, kūnafo. Amin.*

The Lord's Prayer.

MENOMONI-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

Rev. Fr. L. Bonduel, in Shea's
"Hist. of Cath. Missions."

Nhonninaw kishiko epian.
Nhanshtchiaw kaietchwitchikatek ki wishwan. Nhanshtchiaw katpimakat kit okimanwin. Enenitaman nhanshtchiaw kateshekin, tipanes kishiko hakihi θe min. Mishiamé ioppi kishixa nin pakishiχaniminaw eniko eweia θanenon kaieshixa. Ponikiteta wiame min ka eshishnekihikeian, esh ponikitetawakiθwa ka ishishnekihiameθwa. Pon inishiashiame ka kishtipeniθwane. Miakonamanwiame θe meti. Nhan-shenikateshekin.

The Lord's Prayer.

MICMAC-INDIAN.

(NOVA SCOTIA. BRITISH AMERICA.)

Translated by Rev. Silas T. Rand.

Noocheněn' tan wasōk ā/ūmün,
ūkwesoonūm níkskamāwadāsich :
Uktēlegāwītāwoodim egaach : koole-dādak' ūnūm tūleach' makūmegēk'
stūgāch' tēleāk' wasōk : Tāseḡiskū-gāwā' /np̄būnōkūnūmenēn' keskook
igūnūmooñ. Ak tūleabīksīktūmooñ
'ntētādīmkāwāūmenūl' stūgāch' nen
ēn' tēleabīksīktāk'ūjik tanik tétooe-nātnūjik. Ak moo ūktūlalīn kwējal-dīmkāwā' ūktōök ; kadoo ootalkalīn wīnsoodiktōögū. [Mūdū keel wēdā-legāmīn ūlegāwage, ak mūlgiḡmo-de, ak ūkpūmedādākūn, yāpchoo,

Amen]

The Lord's Prayer.

MOHAWK-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

One of the Principal Languages of the
Iroquois-Indian Confederacy.

(Capt. Brant's Translation.)

Songwaniha ne Karonghyàge tighsideron, Wasaghseanadogeaghtine; Sayanertsera iewe; Taghserréèghniawan tsinìyough Karonghyàgouh, oni Oghwentsyàge: Niyadewighniseràge Takwanadaranondaghshik nonwa; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tsinìyough oni Tsyakwadaderighwiyoughsteani; Neoni toghsa takwaghsharinegh Dewaddatdenakeraghtònke; nesànne sadsyadakwaghs ne Kondighseròheanse; ike Sayanertsera ne na-ah, neoni ne Kaeshatste, neoni ne Onweseaghtak ne tsiniyeheàwe neoni tsiniyeheàwe. Amen.

The Lord's Prayer.

MONDARI.

Translated for the Sholes of Chota,
Nagpore, India.

हे अलेशा सिर्मा-
रेन अब्बा अमा ततुम पवित्रोका । अमा
राज्य हिजुका, चिलेका सिर्मारे एनलेका
चोतेरेशा अमा भेनेलेका हौवाचोका ।
अलेशा सिंगीबुद्धारेशा जोसेशा तिसिंग
अलेके गमालेम । चोड़ा चिलेका अलेशा
यापकेनको क्षमाकोतनाले एनलेका अ-
लेशा पाप क्षमालेम । चोड़ा चिद्वावरे
अलोम उद्योगेशा वतिकम रत्नकनीयते
बन्द्वालेम । [चित्रचि राज्य चोड़ा मेड़े;
चोड़ा, महातम सेवन दिपली अमागेशा
आमीन] ॥
